

開 會 式

CEREMONIA DE INAUGURACIÓN
OPENING CEREMONY
ERÖFFNUNGSFEIER
CÉRÉMONIE D'OUVERTURE



1978年 9月 6日
大韓民國 釜山
September 6, 1978
Busan, Korea

第24回 國際技能올림픽大會

XXIV CONCURSO INTERNACIONAL DE FORMACION PROFESIONAL
XXIV INTERNATIONAL YOUTH SKILL OLYMPICS
XXIV INTERNATIONALEN BERUFSWETTBEWERB
XXIV CONCOURS INTERNATIONAL DE FORMATION PROFESSIONELLE

開會宣言

選手入場

韓委會長人事 李 洛 善 韓國委員會 會長

大會長人事 마누엘 발렌틴 가마조
國際組織委員會 會長

致 辭 大統領 兪令愛

選手宣誓

합 창 技能올림픽의 노래

會 閉

OPENING

ENTRY OF COMPETITORS

GREETINGS Mr. Nak Sun Lee
President, Korea Committee

OPENING ADDRESS Mr. Manuel Valentín-Gamazo,
President, International Committee

CONGRATULATORY ADDRESS

Miss Park Keun Hae,
The Eldest Daughter of
President Park Chung Hee

OATH OF COMPETITORS

CHORUS Song of International Youth Skill
 Olympics

CLOSING

韓 委 會 長 人 事

오늘 第24回 國際技能올림픽大會를 大韓民國 釜山에서 開催하게 된 것을 우리는 큰 기쁨으로 생각하는 바입니다.

바다 건너 멀리 外國에서 이 大會에 參席하신 國際本部要員, 大會參加者 여러분, 그리고 選手 여러분, 또 正會員國이 아님에도 이 大會參觀을 爲해 오신 各國옵서버 여러분에게도 심심한 歡迎의 뜻을 表하는 바입니다.

더욱 이 자리에는 恒常 젊은 技能士들의 福祉를 念慮해 주시는 大統領閣下の 큰 令愛를 비롯하여 崔亨燮 科學技術處長官, 經濟科學分科委員長, 그리고 經濟四團體長 등 여러 内外貴賓을 모시게 되어 이 開會式과 大會는 더욱 빛나고 榮光스럽게 되었습니다.

周知하시는 바와 같이 우리나라는 1966년에 本大會에 會員國으로 加入하였으며, 그동안 加盟國으로부터 받은 간절한 友誼와 親切에 對한 報答을 할 수 있는 機會를 찾다가 드디어 이번 大會를 開催하게 되어 그 所望을 達成하게 된 것입니다.

따라서 開催國으로서 이번 大會에서는 各會員國과 各選手相互間의 理解와 友誼가 더욱 깊어지고, 더욱 많은 技術情報가 交流되며, 많은 美談들이 選手間에 오가고 選手들의 向上된 實力이 充分히 發揮되기를 바라는 마음 간절합니다. 그렇게 됨으로써 한 사람의 落伍者도 敗北者도 없이 모든 選手가 勝者가 될 수 있다고 確信하는 바입니다.

모든 젊은 技能人들에게 對話와 競技의 廣場이 되었을 때 自己使命을 意識하고 義務를 다하는 젊은이는 本人을 爲해서 뿐 아니라 밝은 明日의 社會를 約束하기도 하는 것입니다.

그리고 이번 大會에는 特히 中東地域과 東南亞等에서 會員國이 아닌 10個國에서 옵서버로서 參加했다는 것을 기쁨으로 생각합니다. 本人은 이것을 하나의 契機로 삼아 大會가 더욱 門戶를 開放하게 되어, 國際技能올림픽大會 本來의 高尚한 精神과 趣旨가 온 地球上의 젊은 技能人에 浸透되기를 希望합니다.

끝으로 다시 한번 親善競技에서 모든 選手가 베스트를 다 할 뿐 아니라 서로 親舊가 되기를 바라며,

本大會準備에는 政府의 積極的인 指導와 各産業經濟團體의 協力에 힘 입은 바 크며, 釜山市와 商議, 釜山機工이 始終 準備委員會와 함께 일해왔다는 것을 기쁘게 생각합니다. 감사합니다.

韓國委員會

會 長 李 洛 善

GREETINGS

PRESIDENT, KOREA COMMITTEE

I am most pleased to have you here in Busan, Korea to attend the 24th International Youth Skill Olympics. We are very happy to host this important gathering.

I would like to extend my warmest welcome to all of you who came from afar to take part in this Olympics—staff members of the International Headquarters, other representatives and competitors and observers from nonmember countries.

Today's opening ceremony is particularly honored by the presence of the eldest daughter of President Park Chung Hee who is performing the duties of our First Lady, Minister of Science and Technology Choi Hyung-sup, National Assembly's Economy and Science Committee Chairman, heads of four economic organizations and many other distinguished guests and friends.

As you all know, the Republic of Korea became a member of the International Organization for the Promotion of Vocational Training and the International Youth Skill Olympics in 1966. Since then we have greatly enjoyed and benefited from the friendly contacts and cordial exchanges with fellow member countries. Therefore, we have been looking for an opportunity to repay that debt of friendship and kindness. This meeting seems to afford us such an opportunity to return your friendship and assistance in a humble measure.

The current Olympics is expected to serve a great deal to promote fellowship and understanding, active exchange of technical information and experience among all competitors and representatives. Contestants are called upon to do themselves full justice in all events, displaying their improved skill and advanced training. If we do so, there will not be any loser or winner in the

game. All our participants will emerge triumphant in our common endeavors.

This gathering provides our youthful technicians and craftsmen an occasion for meaningful dialogue and contest of skills. Those of you hardworking and ingenious young people are responsible for building a brighter and better society in the years to come.

It deserves a special mention that many observers from 10 non-member countries in the Middle East and Southeast Asia are present at this Olympics. We are glad to have them with us here. Their presence may well prompt and encourage us to open the door of our organization and Olympics wider to all interested peoples and nations. We hope that the basic spirit and purpose of the International Youth Skill Olympics will continue to inspire and motivate all skilled young men and women of the world.

I urge you to do your level best in the competition and to become closer friends with each other.

In the course of preparing for this Olympics the Korean government and many economic and industrial organizations have given positive aid and guidance for which I cannot thank them enough. We are also indebted greatly to the Municipal Government, the Chamber of Commerce and the Mechanical Technical High School of Busan for their unsparing support.

I wish all of you good luck.

Thank you.

Nak Sun Lee
President
Korea Committee

大會長人事

紳士 淑女 여러분

4 대륙의 젊은이들이 이 명량한 도시釜山에 모여, 韓國國民의 융숭한 待接을 받으며, 第24回 技能올림픽大會에서 여러가지 技術과 技藝를 펴보임으로써 그들의 能力과 技倆을 겨루게 되었습니다. 이 대회에 나는 기능올림픽을 주관하는 國際組織委員會의 이름으로 參席者 여러분을 환영하는 바입니다. 여러분은 지난 30년동안 한결같이 온갖 지리적 장벽을 극복하고, 언제나 참신한 熱意와 변함없는 협조와 友好精神으로 기능올림픽의 원칙을 지켜온 뿌리 깊은 大家族의 일원입니다.

나홀의 競技日을 포함하여 지금부터 15일동안 젊은이들에게 대단히 중요한 教育的 行사가 열리게 될 것입니다. 우리는 한편으로 現代産業분야와 다른 한편으로 현대사회가 요청하는 不滅의 工藝分野에서 직무를 수행함에 있어서 지금까지 사용해온 여러가지 方法과 技術을 비교하기 위해서 여기 모인 것입니다. 또한 國際機構에 가입하고 있는 여러 국가와 국민들의 利害를 초월한 支援에 힘입어, 언어, 인종, 관습이 서로 다른 수백명의 젊은이들이 友情속에 작업하면서 지극히 유연하게 서로 겨루어, 平和共存과 相互理解가 가능하다는 사실을 입증해 보일 것이며, 그리하여 混沌스러운 世界를 향해 理解와 協同의 교훈을 주게 될 것입니다.

경기중 모든 작업은 忠誠心을 바탕으로 수행해야 할 것입니다. 審査委員의 採點, 各委員會, 執行機構 그리고 국제기구 산하 여러 組織의 會議 등 갖가지 활동이 전개되는 과정에 모든 관계를 지배하는 우리 회원의 충성심이 없다면 제24회 기능올림픽의 목표를 달성할 수 없을 것입니다. 여기서 말하는 충성심은 競爭精神의 이념을 저버리지 않으면서도 가장 優秀한 選手에게 상을 돌려주며, 高邁한 정신과 寬容性이 이기심과 정실주의를 극복하고 正義와 公平性이 全競技期間을 지배하도록 보장해 줄 것입니다.

그러나 국제위원회의 활동은 단순히 大會開催만을 목표하고 있는 것이 아니라 그에 못지 않게 중요한(또는 훨씬 중요한) 각 위원회, 상임분과위 그리고 회원국 총회에서 나타나듯이 전세계적으로 職業訓練現況을 개선하려고 지속적인 관심을 기울이는 데 그 목표가 있습니다.

오늘날 아직까지도 직업훈련을 오로지 勤勞者의 生産性向上을 위한 자격 취득을 겨누는 경제 체제 내부의 순수 物質的 投資로 보려는 두드러진 경향이 있음은 불행한 사실이 아닐 수 없습니다. 그와는 달리 產業界에 진출한 靑少年들의 技術水準을 보다 높은 차원으로 향상시키게 될 때 생산성제고와 동시에 그들의 生活의 質을 높이고 文化의 열매와 精神的 惠澤을 한층 더 효과적으로 즐길 수 있는 人間을 啓發할 수 있다고 우리는 믿고 있습니다.

그러므로 국제기능올림픽대회는 기껏해야 값진 상이나 타겟다는 목표를 세우고 특정분야에서의 單純한 專門化를 이룩하는데 그치는 엄격한 경쟁이 아니라 그보다 한층 더 폭 넓은 목표를 추구하고 있습니다. 가까운 장래에 이 大會機構는 제일차적인 동기 또는 훨씬 폭 넓은 현상의 원인을 다루어 나가면서, 제반 研究活動과 教育訓練 資料의 交換 및 支援事業을 관장하게 될 것입니다.

제24회 기능올림픽은 오랜 시일에 걸쳐 진행된 準備의 結果입니다. 國際的次元에서 이 대회를 실현하기 위하여 작년 한해 동안 쉬지않고 일해온 국제기구산하 여러 조직의 회합을 통하여, 그리고 個別國家的인 수준에서는 各國 委員會가 노력과 열의를 다하여 일하면서 온갖 희생을 치르었고, 그리하여 오늘 여러분이 참석한 이 大會가 結實을 보게 된 것입니다.

그러나 제24회 기능올림픽대회는 특별히 韓國委員會에 힘입은 바 큰 것입니다. 이 대회를 준비하신 韓國國民들은 언제나 責任과 能率의 귀감이 되어 왔습니다. 한국 청소년들은 기능올림픽이 열리는 곳이면 빠짐없이 찾아가 분위기를 명량하게 하고 우정을 심었으며 대단히 優秀한 成績을 거두었습니다. 그러므로 해서 우리들이 이 자리에 참여하게 된 기쁨은 더욱 크고, 이 새로운 만남이 반드시 成功하리라는 우리의 믿음은 확고한 것입니다. 여기서 나는 한국위원회와 본 대회에 지원을 아끼지 않은 韓國政府 各機關에 우리들의 깊은 감사를 전하는 바입니다.

오늘부터 며칠동안 大會活動의 별이 될 젊은이들에게 幸運을 빕니다. 이 개최식은 驚異와 可能性이 가득찬 하루를 알리는 새벽과 같습니다. 일을 잘했다는 滿足感을 갖고 미소를 머금은 채 저녁을 맞이하는 것이 중요합니다. 오로지 運命이 勝者를 가름할 것이며, 우리 모두가 自由 世界 젊은이들의 평화로운 理解에 同參했다는 행복을 나누게 될 것입니다.

國際組織委員會

會長 마누엘 발렌틴 가마조

DISCURSO DE APERTURA DEL XXIV CONCURSO INTERNACIONAL DE FORMACION PROFESIONAL EN COREA

Señoras y Señores:

Jóvenes de cuatro continentes se dan cita en la apacible ciudad de Busan disfrutando de la generosa hospitalidad del pueblo coreano para poner a prueba su capacidad y su destreza en el desempeño de una especialidad tecnológica o artesana en el marco del XXIV Concurso Internacional de Formación Profesional. En estos momentos iniciales del Concurso quiero, en nombre de la Asociación Internacional organizadora y patrocinadora del Concurso, dar la bienvenida a todos los que forman esta entrañable familia que se mantiene unida en torno a la Formación Profesional por encima de las diferencias geográficas desde hace casi treinta años, con el mismo entusiasmo, el mismo espíritu de cooperación y la misma amistad de siempre.

Durante quince días, cuatro de ellos de competición pura, está teniendo lugar en este admirable extremo de Asia un acontecimiento educativo y juvenil de gran importancia. Por un lado nos concentramos aquí para contrastar los diversos métodos y técnicas existentes en el desempeño de los oficios que la moderna industria y la imperecedera artesanía nos exigen cada día en las sociedades contemporáneas. Por otro lado, gracias al apoyo desinteresado de las personas y países que constituyen la Asociación Internacional, se produce el encuentro de varios cientos de jóvenes de tierras, lenguas, razas y actitudes diferentes que demuestran de la forma más plástica que en torno al trabajo y la amistad es posible la convivencia pacífica y el entendimiento, dando así una lección de comprensión y cooperación a nuestro problematizado mundo de hoy.

Los trabajos del Concurso se habrán de llevar en base a la lealtad. No

habría sido posible llegar hasta el XXIV Concurso si no fuera porque en el desarrollo de los distintos ejercicios, en las calificaciones, en las sesiones de los distintos Comités y órganos directivos y deliberantes de la Asociación las relaciones entre todos se han llevado dominadas en todo momento por la lealtad entre nosotros. La lealtad no excluye al espíritu competitivo, que es el que lleva a los mejores hasta los primeros premios, y en cambio garantiza que la nobleza y la generosidad dominen sobre el egoísmo y la parcialidad, atendiendo en todo momento a que en el Concurso brille la justicia y la equidad.

Pero la actividad de la Asociación Internacional no se agota en la celebración del Concurso, de tal forma que tanta o más importancia han de tener los trabajos de los Comités, la Comisión Permanente y la Asamblea de Miembros, de cara a las otras perspectivas de la Organización que miran con preocupación hacia la situación actual de la Formación Profesional en el mundo.

Desgraciadamente en el entendimiento actual de la Formación Profesional existe todavía un dominio importante de las corrientes de opinión que la consideran como una pura inversión material dentro del sistema económico para la adquisición de cualificaciones destinadas, de forma exclusiva, a la mejora e incremento de la productividad del trabajador. Nosotros por el contrario entendemos que la adquisición de niveles más altos de perfección técnica por parte de un joven cuando se incorpora al mundo de la empresa tienen también un fin de perfeccionamiento humano destinado a mejorar su calidad de vida y hacerle más apto para el disfrute de los bienes de la cultura y del espíritu.

Por esta razón los Concursos de Formación Profesional buscan un objetivo de mayor alcance que la estricta competición, que en el mejor de los casos a lo que llevaría sería a una pura especialización en cada especialidad concreta con el fin exclusivo de obtener el valioso premio de una medalla, pero sin llegar más lejos. En un futuro próximo los Concursos serán tan sólo el motivo o la causa inicial de un fenómeno de mayor amplitud que ha de alcanzar

tanto actividades de investigación como de intercambio y asistencia en cuestiones didácticas y tecnológicas.

Este XXIV Concurso Internacional es el fruto de muchos días y de muchas horas de preparación. En el plano internacional a través las de reuniones de los distintos Organos de la Asociación, que desde hace un año están trabajando sin descanso para que la competición sea una realidad. En el plano nacional por el afán y el entusiasmo de cada Comité Nacional que a base de muchos esfuerzos y grandes sacrificios en la mayor parte de los casos han conseguido estar aquí presentes.

Pero sobre todo este XXIV Concurso es obra del Comité Nacional Coreano. Los hombres coreanos del Concurso han sido siempre ejemplo de seriedad y de eficacia. Los jóvenes coreanos llevaron siempre a cada lugar donde se celebró la Olimpiada del Trabajo su alegría y su amistad, además de sus éxitos incomparables en la obtención de premios, por eso estamos satisfechos de estar aquí, y por eso confiamos en el éxito de este nuevo encuentro. A este Comité, así como a los Organismos del Gobierno Coreano que le prestan su apoyo, dirijo nuestro más sincero saludo.

A vosotros jóvenes, los que vais a protagonizar la vida del Concurso en los próximos días, quiero desearos mucha suerte. Esta inauguración es como el amanecer de un largo día lleno de esperanzas y de posibilidades. Lo importante es llegar hasta el crepúsculo con la sonrisa en la cara y con la íntima satisfacción de haber hecho un buen trabajo. Luego será el destino quien decidirá, pero en el alma de cada uno quedará la alegría de haber colaborado a este entendimiento pacífico entre gentes jóvenes de un mundo libre.

Manuel Valentín-Gamazo
Presidente
Comité Internacional

OPENING ADDRESS OF THE XXIVTH INTERNATIONAL COMPETITION OF VOCATIONAL TRAINING IN KOREA

Ladies and gentleman,

Young people from four continents have come together in this pleasant city of Busan to enjoy the generous hospitality of the Korean people and to test their capacity and expertise in the exercising of technological or handicraft trades in the XXIVth International Competition of Vocational Training. In these initial moments of the Competition, in the name of the organizing International Association sponsoring this Competition, I would like to welcome all those forming part of this deeprooted family which has overcome all geographical differences for almost thirty years in order to follow the principles of Vocational Training with ever-fresh enthusiasm and with the same spirit of cooperation and friendship.

For the next fifteen days, four of them for the competition itself, there will be a very important educational happening taking place for young people. On the one hand, we are here in order to compare the different methods and techniques existing for the exercising of jobs in modern industry and in the imperishable handicrafts as required in contemporary society. On the other hand, thanks to the disinterested support of the people and countries making up the International Association, encounters will be taking place of hundreds of young people from different lands, languages, races and attitudes which will be proven in the most plastic way that in work and friendship it is possible to have peaceful co-existence and understanding, thus giving our troubled world a lesson in understanding and cooperation.

The work of the Competition must be carried out based on loyalty. It

would not have been possible to reach this XXIVth Competition without the proven loyalty of our constituents dominating the relations among all in the development of the different exercises, in the marking, in the meetings of the different Committees and governing bodies and entities of the Association. This loyalty does not exclude the idea of competitive spirit, this being what leads to the winning of prizes by the best and guarantees that nobility and generosity win over selfishness and favoritism and that justice and fairness prevail throughout the Competition.

But the activity of the International Association is not only directed toward the holding of the Competition, but is shown in the equally important (or even greater) work of the Committees, the Standing Commission and the Member Assembly in the continuous concern of improving the situation of Vocational Training worldwide.

Unfortunately, the present understanding of Vocational Training still shows a marked tendency toward considering it as a purely material investment within an economic system for the acquiring of qualifications exclusively destined for better and improved productivity of the worker. We, on the other hand, believe that the acquiring of higher levels of technical perfection by young people entering the working world also has the aim of human improvement destined for the improvement of the quality of their lives, making them more able to enjoy the fruits of culture and spiritual benefits.

Therefore, the Vocational Training Competitions are searching for a broader objective than that of strict competition which, in the best of cases, would be a simple specialization in each specific trade with the exclusive aim of winning valuable prizes, but no more. In the near future, the Competitions will constitute only the initial motive or cause of a phenomenon of much greater scope, covering both research activities and exchange and assistance in didactic and technological material.

This XXIVth International Competition is the result of many hours and days of preparation. On the international level, through the meetings of the different Organisms of the Association which have been working unceasingly for the last year in order to convert this Competition into a reality, and on the national level, the effort and enthusiasm of each National Committee, with hard work and great sacrifices, have materialized in the presence of all these participants.

But this XXIVth Competition owes a special debt to the Korean National Committee. The Koreans of this Competition have always been a shining example of responsibility and efficiency. The young Koreans have brought their gaiety and friendship to each place where the Work Olympics have been held and have been very successful in winning prizes, which adds to our satisfaction of being here and makes us certain of the success of this new encounter. Our most sincere greetings to this Committee and to the Korean Governmental Organisms which have lent us their support.

To you young people who will be the stars of the activities of the Competition during the next few days, I would like to wish you good luck. This inauguration is like the dawn of a very long day full of surprises and possibilities. The important thing is to reach the twilight with a smile on your faces and with a feeling of satisfaction for a job well done. Only fate will decide who wins, but we will all have the happiness of having collaborated in the peaceful understanding of young people in a free world.

Manuel Valentín-Gamazo
President
International Committee

ANSPRACHE DES PRÄSIDENTEN ZUR ERÖFFNUNG DES XXIV. INTERNATIONALEN BERUFSWETTBEWERBS IN KOREA

Meine Damen und Herren!

Jugendliche aus vier Erdteilen treffen sich in der lieblichen Stadt Busan und geniessen die grosszügige Gastfreundschaft des koreanischen Volkes, um ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten in der Ausübung eines technologischen oder handwerklichen Berufes im Rahmen des XXIV. Internationalen Berufswettbewerbs unter Beweis zu stellen. In diesen Anfangsmomenten des Wettbewerbs möchte ich im Namen des Internationalen Verbandes der Organisation und Förderer des Wettbewerbs alle die willkommen heissen, die diese unverbrüchliche Familie bilden und seit fast 30 Jahren um die Berufliche Bildung herum über die geographischen Unterschiede hinweg mit gleicher Begeisterung, mit gleichem Geist der Zusammenarbeit und mit derselben gleichbleibenden Freundschaft im Wettbewerb zusammenhalten.

Während 15 Tagen—4 davon in reinem Wettkampf—findet an diesem bewunderswerten Punkte Asiens ein erzieherisches und jugendliches Ereignis von grosser Bedeutung statt. Einerseits treffen wir uns hier, um die verschiedenen, in der Ausübung der Berufe vorhandenen Methoden und Techniken gegen einander abzuwägen, was die moderne Industrie und das unvergängliche Handwerk von uns alle Tage in der zeitgenössischen Gesellschaft fordern. Andererseits vollzieht sich dank der selbstlosen Unterstützung seitens der Personen und Länder, die den Internationalen Verband ausmachen, das Treffen von mehreren Hundert Jugendlichen aus verschiedenen Gebieten, Sprachen, Rassen und Haltungen, die in äusserst plastischer Weise zeigen, dass das friedliche Zusammenleben und eine Verständigung um die Arbeit und die Freundschaft herum möglich ist. So liefern wir unserer problematischen Welt von heute eine Lektion

des Verständnisses und der Zusammenarbeit.

Die Arbeit auf dem Wettbewerb muss auf der Grundlage der Loyalität durchgeführt werden. Es wäre nicht möglich gewesen, zum XXIV. Wettbewerb zu kommen, wenn bei der Ausführung der verschiedenen Übungen; bei den Bewertungen; auf den Sitzungen der einzelnen Komitees und der leitenden und beratenden Organe des Verbandes die Beziehungen unter uns allen nicht in jeglichem Moment von der Loyalität bei uns geleitet worden wären. Die Loyalität schliesst den Geist des Wettbewerbs nicht aus, der die besten auf die ersten Preise bringt und andererseits garantiert, dass Noblesse und Grosszügigkeit über Egoismus und Voreingenommenheit herrschen und dafür sorgen, dass auf dem Wettbewerb Gerechtigkeit und Rechtlichkeit zum Durchbruch gelangen.

Aber die Tätigkeit des Internationalen Verbandes erschöpft sich nicht im Abhalten des Wettbewerbs, sodass die Arbeiten der Komitees, der Ständigen Kommission und der Mitgliederversammlung gegenüber den anderen Perspektiven der Organisation, die mit Besorgnis auf die jetzige Situation der Beruflichen Bildung in der Welt schauen, soviel oder mehr Bedeutung bekommen müssen.

Unglücklicherweise herrschen in der jetzigen Auffassung über die Berufliche Bildung noch sehr die Ansichten vor, die diese als eine reine materielle Investition innerhalb des Wirtschaftssystems zum Erwerb von Qualifikationen ansehen, die ausschliesslich auf Verbesserung und Steigerung der Produktivität des Arbeitnehmers abgestimmt sind. Wir—hingegen—meinen, dass der Erwerb höherer Ebenen technischer Vollkommenheit seitens eines Jugendlichen beim Eintritt in die Welt des Betriebs auch einen Zweck menschlicher Vervollkommenung in sich trägt, der dazu bestimmt ist, die Qualität seines Lebens zu verbessern und ihn für den Genuss von Kultur- und Geistesgütern empfänglicher zu machen.

Aus diesem Grunde suchen die Berufswettbewerbe ein weitreichenderes Ziel als den reinen Wettkampf, der im besten Falle zu einer reinen Spezialisierung in jedem konkreten Beruf mit dem ausschliesslichen Zweck führen würde, den wertvollen Preis einer Medaille zu erhalten, ohne jedoch darüber hinauszugehen. In naher Zukunft werden die Wettbewerbe nur Motiv oder anfängliche Ursache eines Phänomens grösserer Reichweite sein, das sowohl Forschungs—wie Austausch—und Unterstützungstätigkeiten in didaktischen und technologischen Fragen erreichen soll.

Dieser XXIV. Internationale Wettbewerb ist die Frucht vieler Tage und Stunden der Vorbereitung. Auf internationaler Ebene: durch die Sitzungen der verschiedenen Organe des Verbandes, die seit einem Jahr unaufhörlich an der Arbeit sind, damit der Wettbewerb zur Wirklichkeit wird. Auf nationaler Ebene: durch das Bemühen und die Begeisterung jedes Nationalen Komitees, die es aufgrund vieler Anstrengungen und grosser Opfer in der Mehrzahl der Fälle erreicht haben, hier anwesend zu sein.

Aber dieser XXIV. Wettbewerb ist, vor allem, das Werk des Koreanischen National-Komitees. Die koreanischen Männer des Wettbewerbs waren immer ein Beispiel an Seriosität und Wirksamkeit. Die koreanischen Jugendlichen brachten immer an jeden Ort, an dem die Olympiade der Arbeit stattfand, neben ihren unvergleichlichen Erfolgen im Erzielen von Preisen ihre Freude und ihre Freundschaft mit. Deswegen sind wir glücklich, hier zu sein, und vertrauen auf den Erfolg dieses jetzigen Treffens. Ich richte meinen aufrichtigsten Gruss an dieses Komitee sowie an die Organismen der Koreanischen Regierung, die ihm ihre Unterstützung leihen.

Euch, Jugendlichen, die Ihr in den nächsten Tagen die Hauptrolle im Leben des Wettbewerbs innehaben werdet, möchte ich viel Glück wünschen. Diese Eröffnung ist wie das Erwachen eines langen Tages voll an Hoffnungen und Möglichkeiten. Das Wichtige ist, mit einem Lächeln im Gesicht und mit der

inneren Befriedigung, eine gute Arbeit geleistet zu haben, bis zur Dämmerung des Tages zu gelangen. Dann wird das Schicksal entscheiden. Aber in der Seele jedes Einzelnen wird die Freude bleiben, zu dieser friedlichen Verständigung unter Jugendlichen einer freien Welt beigetragen zu haben.

Manuel Valentín-Gamazo
Präsident
Internationalen Rates

DISCOURS D'OUVERTURE DU XXIV^{ème} CONCOURS INTERNATIONAL DE FORMATION PROFESSIONNELLE DE COREE

Mesdames, Messieurs,

Profitant de l'hospitalité généreuse du peuple Coréen, des jeunes des quatre continents se sont donnés rendez-vous dans la paisible ville de Busan pour mettre à l'épreuve leur capacité et leur habileté dans le métier technologique ou artisanal qu'ils ont choisi, dans le cadre du XXIV^{ème} Concours International de Formation Professionnelle. Avant de commencer le Concours je tiens, au nom de l'Association Internationale sous l'égide de laquelle a lieu le Concours, à donner la bienvenue à tous ceux qui constituent cette grande famille, unie par la Formation Professionnelle depuis près de trente ans, et qui travaillent avec enthousiasme, esprit de coopération et une amitié sans égale.

Pendant quinze jours, dont quatre seront réservés à la compétition proprement dite, cet admirable point de l'Asie sera le cadre d'un événement très important. Cette rencontre nous permettra de mettre en comparaison les différentes méthodes et techniques employées dans certains métiers que l'industrie moderne et l'artisanat impérissable nous exigent de plus en plus dans les sociétés contemporaines. L'appui désintéressé des personnes et des pays constituant l'Association Internationale a rendu possible la rencontre de plusieurs centaines de jeunes gens de pays, langues, races et coutumes différents, qui démontrent de façon flagrante qu'autour du travail et de l'amitié la coexistence pacifique et l'entente sont possibles, donnant ainsi une leçon de compréhension et de coopération à notre monde actuel, tellement complexe.

Les épreuves du Concours devront être basées sur la loyauté. Il aurait été impossible d'arriver jusqu'au XXIV^{ème} Concours si les épreuves,

le classement, les séances des Comités et des Organes de Direction de l'Association, n'avaient toujours eu lieu en tout esprit de loyauté dans les relations avec les intéressés. La loyauté n'exclut cependant pas l'esprit de lutte, qui permet aux meilleurs d'obtenir les premiers prix, mais garantit par contre que la grandeur d'âme et la générosité l'emporteront sur l'égoïsme et la partialité, permettant au Concours de se dérouler en toute justice et équité.

Mais l'activité de l'Association Internationale ne se termine pas avec le Concours, et les travaux des Comités, de la Commission Permanente et de l'Assemblée des Membres relatifs aux autres objectifs de l'Organisation en matière de Formation Professionnelle dans le Monde, ont au moins autant d'importance.

Malheureusement, telle qu'est entendue la Formation Professionnelle actuellement, il existe encore une partie importante des courants d'opinion qui la considèrent comme un simple investissement matériel au sein du système économique pour l'acquisition de qualifications destinées exclusivement à améliorer et à accroître la productivité du travailleur. Nous, au contraire, entendons que l'acquisition de meilleurs niveaux de perfection technique par un jeune qui s'insère dans le monde de l'entreprise a également un objectif de perfectionnement humain destiné à améliorer la qualité de sa vie et à le rendre apte à jouir des biens de la culture et de l'esprit.

C'est pour cette raison que les Concours de Formation Professionnelle visent plus loin que la compétition pure et simple, qui, dans le meilleur des cas, n'amènerait qu'à une simple spécialisation du métier choisi, dans le seul but d'être récompensé par une Médaille. Dans un proche avenir, les Concours ne seront autres que le motif ou le point de départ d'un phénomène plus vaste qui couvrira toutes les activités de recherche, d'échange et d'assistance dans le domaine didactique et technologique.

Ce XXIV^{ème} Concours International est le fruit de multiples journées

et de nombreuses heures de préparation: sur le plan international, par les réunions des différents Organes de l'Association qui travaillent sans relâche depuis un an pour que la compétition devienne réalité; sur le plan national, grâce à l'enthousiasme des Comités Nationaux dont les Membres, au prix de nombreux efforts et de grands sacrifices, sont parvenus à être présents parmi nous aujourd'hui.

Mais ce XXIVème Concours est surtout l'oeuvre du Comité National Coréen. Les Membres Coréens du Concours ont toujours donné l'exemple du sérieux et de l'efficacité. Les jeunes coréens ont toujours emporté avec eux leur joie de vivre et leur amitié dans tous les pays où a eu lieu l'Olympiade du Travail, sans parler des succès incomparables qu'ils ont remporté. C'est pourquoi nous sommes heureux d'être ici, et nous avons confiance dans le succès de cette nouvelle rencontre. Je présente nos plus sincères salutations au Comité ainsi qu'aux organismes du Gouvernement Coréen qui lui apportent leur concours.

À vous, jeunes gens qui allez être les protagonistes du Concours dans les jours prochains, je vous souhaite bonne chance. Cette séance d'ouverture est comme l'aube d'un long jour rempli d'espoir et de possibilités. L'important c'est d'arriver au soir avec le sourire et l'intime satisfaction d'avoir fait un bon travail. Ensuite, le destin décidera, mais, dans l'âme de chacun d'entre nous restera la joie d'avoir collaboré à cette entente pacifique entre des jeunes gens d'un monde libre.

Manuel Valentín-Gamazo
President
Comité International

技能올림픽의 노래

作詞 宋 志 英
作曲 公 錫 俊

Moderato alla marcia

三、 우 리는 형제다 자랑스런 가족 그 열굴 그 어 깨 그 기상으로 힘차게 드높게 뻗어 가는 기 능 세 계는 푸르다 기 능올림픽	二、 우 리는 자랑된 세계의 일군 구슬땀 억센 팔 다 부진의 지 뒀 어난 그 숨씨 닿는 곳 마 다 세 계는 빛난다 기 능올림픽	一、 우 리는 만났다 서로 손을 잡자 웃 으며 겨루는 우 리의 기 능 태 양도 찬란타 함께 자리하자 세 계는 하나다 기 능올림픽 평 화의 나 라 기 능은 자란 다 빛 나 라 영원히 기 능올림픽
--	---	--